**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand

**Band:** 18 (1990)

**Heft:** 68

**Artikel:** Lo soulon e sa fenna = L'ivrogne et sa femme

Autor: Chaubert, Jean-Louis / Terpenaz, Pierro

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-242433

## Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 02.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

## LO SOULON E SA FENNA

Tsacon l'a sè dèfau. Nion din ci mondo N'in-n-a min, s'in fau. Vu vo dere on conto Po provâ cin que dio Que lè vretâbllio. On soûlon Bèvessai to dou lon, Bèvessai tan que puâve, Voudyîve son bosson, Viguessai à la câva Permi lè bossaton. On dzo que l'îre to-t-inmourdzî, Que l'îre prè à regouessî, Sa fenna l'avai incllioû Din on carcagnoû Qu'on l'ai vyai rin bî. "Iquie t'î bin redui, Regouesse tan que te pau, Crâva se te vau, T'à rinqu'à sabrâ, Te vau ître vito plliorâ"! Quan s'è reveillî L'a chondzî Que l'îre petître au Paradi. L'avai su sa panse on lincu. Onna tsandâla clliérîve, Simblliave que lo guegnîve. "Su moî, bin sû. Ma to parâ Dèvan d'allâ Lé au cemetîro Yâmeré rido bâre on verro"! Adan sa fenna tota matsourâyie Que fâ simbllian D'ître Sâtan On puchin ècouellon l'ai baille. L'îre dai camomille! "Oi, t'i in infè, Emile. L'è mè que su sommeliére de l'infê: Bai-mè cin to tsau, l'è dou thé. L'è cin qu'on bâ quan on è moî. Ta fenna, l'è bin su, te lo coî"! -"Adan pâ pî on verro de vin ? L'è l'infè, vretâblliamin"!

# L'IVROGNE ET SA FEMME

Chacun a ses défauts. Personne en ce monde N'en a pas, loin s'en faut. Je vais vous dire un conte Pour vous prouver que ce que je dis Est bien vrai. Un ivrogne Qui buvait tout le temps Qui buvait tant qu'il pouvait, Vidait son gousset (se ruinait) Vivait à la cave Parmi les tonneaux. Un jour qu'il était tout ennivré, Qu'il était sur le point de rendre, Sa femme l'avait enfermé Dans un placard Où l'on ne voyait rien du tout. "Ici, t'es bien réduit "Rends tant que tu peux, "Crève si tu veux, "Tu n'as rien qu'à mourir "Tu vas être vite pleuré"! Quand il s'est réveillé, Il a songé Qu'il était peut-être au Paradis. Il avait sur son ventre un drap Une chandelle l'éclairait, Il semblait qu'elle le regardait "Je suis mort, bien sûr. "Mais tout de même. "Avant d'aller au cimetière "J'aimerais bien boire un verre"! Alors sa femme toute mâchurée Qui faisait semblant D'être Satan Lui donne une grosse tasse. C'était de la camomille! "Oui, t'es en enfer, Emile. "C'est moi qui suis la serveuse de l'enfer; "Bois-moi ça tout de suite , c'est du thé. "C'est ce qu'on boit quand on est mort. "Ta femme, c'est bien sûr, te l'a préparé"! -"Alors, même pas un verre de vin? "C'est l'enfer, véritablement"!

Trad. Jean-Louis Chaubert